

**А.А. Ермилова**  
*Балтийский государственный технический университет  
 «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова*

## **НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ В СОВРЕМЕННЫХ СЛОВАРЯХ И ГЛОССАРИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

***Аннотация.** Данная статья посвящена обзору словарей и глоссариев одежды на английском языке. Рассматриваются их разновидности, особенности организации лексики и ее характеристик, а также обосновывается актуальность их создания.*

***Ключевые слова:** наименования одежды, английский язык, лексикография, словарь, глоссарий.*

---

**A.A. Ermilova**  
*Baltic State Technical University «VOENMEKH»*

## **CLOTHING NAMES IN MODERN DICTIONARIES AND GLOSSARIES OF THE ENGLISH LANGUAGE**

***Abstract.** This article is devoted to the review of dictionaries and glossaries of clothing in English. Their varieties, peculiarities of vocabulary organization and its characteristics are considered, and the relevance of their creation is substantiated.*

***Keywords:** clothing names, English language, lexicography, dictionary, glossary.*

Актуальность рассмотрения наименований одежды в современном мире не подвергается сомнению. Являясь этнокультурным кодом, одежда предстает важным элементом межкультурной коммуникации. Знание этнокультурных кодов указывает на компетенцию в межкультурном диалоге.

Словари и глоссарии, связанные с темой «Одежда», востребованы и создаются на материале разных языков, в том числе и английского. Английский – язык мирового общения, торговли, бизнеса, и в том числе моды. Множество английских понятий, обозначающих одежду, стали популярны по всему миру: лонгслив, джоггеры, худи и другие.

Прежде всего, определим какие виды словарей и глоссариев, представляют лексику, тематически принадлежащую к одежде.

В.В. Гончарова в справочном пособии «Классификации/типологии современных словарей», анализируя работы ученых-лексикографов, отмечает, что сегодня существует много взглядов на классификацию словарей, выдвигаются различные идеи на этот счет [1, с. 3], и выделяет общие группы признаков, по которым можно идентифицировать исследуемые словари [1, с. 47]. Ориентируясь на некоторые из этих признаков, представляется возможным указать типологию словарей и глоссариев, относящихся к теме «Одежда».

Стоит сказать, что при анализе лексикографических источников по теме «Одежда», большая их часть была определена как глоссарии – небольшие словари, в которых собраны слова на определённую тему. «Как известно, глоссарий (лат. «glossarium» — «словарь», «глосс») — это словарь терминов в конкретной отрасли знаний, иногда с толкованием, комментариями, примерами и переводом» [4].

Иногда глоссарий и вовсе может содержать только термины без перевода. В.В. Дубчинский, классифицируя одноязычные словари, выделяет в них группу «фиксирующих», которые представляют собой обычно списки слов без пояснений [3].

По количеству языков были выявлены в ходе исследования словари одноязычные (англо-английские) [8-13, 15-18] и двуязычные (англо-русские и русско-английские) [2, 5, 6, 7, 14]. По принципу отбора лексики в основном все содержат общеупотребительную лексику. Однако, встречаются и словари специализированных терминов [2].

По характеру расположения языкового материала существует разделение на: формально упорядоченные (алфавитные прямого порядка) [2, 5, 10, 13, 14] и содержательно упорядоченные [6, 7, 8, 9, 11, 17].

Также обнаружены смешанные или комплексные словари (и одноязычные, и переводные), в которых в качестве дополнительных характеристик могут быть представлены транскрипция [2, 5, 6, 10, 14], грамматические характеристики [2, 10], иллюстрации в виде красочных изображений и рисунков одежды [10, 13, 14, 15], примеры употребления [10] и т.д. Были найдены весьма интересные для этой группы лексики аудиовизуальные [12, 18] и визуальные [9, 11] словари. Они появились относительно недавно с развитием информационных технологий, но уже нашли широкое применение, особенно в учебной деятельности.

По отношению к адресату словари и глоссарии по теме «Одежда» могут быть подразделены: для широкой аудитории [5, 6, 7, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 17], для специалистов в области моды и модельеров [2], для разной возрастной категории (детей [9, 11, 12, 18] и пользователей старшего возраста [15, 16]).

Рассмотрим подробнее словарные статьи и способы организации лексики в разных видах словарей и глоссариев.

Англо-русский словарь моделирования одежды Г.Г. Губиной [2] является переводным словарем специализированной лексики. Он содержит словарные статьи, которые включают в себя заглавное слово (на английском), его перевод, обозначение британского или американского варианта слова, различные грамматические характеристики (род существительных, сравнительные степени для прилагательных, различные формы глаголов): «*reignoir*, n 1. пеньюар, 2. дамский халат, 3. домашнее платье» [2, с. 12]. В словаре также представлены не только сами наименования одежды (существительные), но и другие части речи, связанные с этой областью тематически «*button* (*buttoned, buttoned, buttoning*), v 1. застегивать на пуговицы 2. пришивать пуговицы» [2, с. 7]. Лексемы в данном словаре расположены в алфавитном порядке.

Англо-русские глоссарии имеют немного иной способ представления слов. Лексемы содержательно упорядочены и слова разделены на категории, которые лишь немного разнятся, например: мужская\женская\детская одежда, одежда для разных сезонов, верхняя одежда и т.д. [6, 7, 14]. Лексика организована в виде таблиц, которые названы в соответствии с разделом одежды, присутствует транскрипция. Пример словарной статьи [6]:

#### Outerwear / Верхняя одежда

outerwear ['aʊtəweə]	верхняя одежда
raincoat ['reɪnkəʊt]	дождевик

Русско-английский глоссарий по теме «Одежда» содержит лексемы с транскрипцией и переводом (с русского на английский соответственно). Слова формально упорядочены, то есть расположены в алфавитном порядке в виде таблицы [5]:

Русское слово	English word	Транскрипция
бельё	underwear	['ʌndəweə]

Одноязычные (англо-английские) же словари и глоссарии часто являются комплексными. Комплексный характер этих словарей также наглядно демонстрирует указание рядом с лексемой иллюстраций [10, 13,15,16] контекста её употребления в английском языке [10], что безусловно очень полезно для практических целей и помогает показать конкретную реализацию значения слова, раскрыть его грамматические связи с другими языковыми единицами. В одноязычные словари и глоссарии наименований одежды часто включаются категории аксессуаров, украшений и глаголов, связанных с использованием одежды: «to dress, to undress» (надевать, снимать) [5]).

В словаре «Clothes names» [10] словарные статьи находятся в алфавитном порядке содержат заголовочное слово, транскрипцию, обозначение части речи слова, контекст употребления и соответствующее изображение:

«Sweatshirt / 'swetʃɜ:rt / n [a piece of clothing for the upper part of the body, with long sleeves, usually made of thick cotton and often worn for sports]: She was dressed casually in jeans and a sweatshirt».

(Толстовка / 'swetʃɜ:rt / n [предмет одежды для верхней части тела с длинными рукавами, обычно из плотного хлопка и часто надеваемый для занятий спортом]: Она была одета повседневно в джинсы и толстовку) [10].

В глоссарии «Clothes vocabulary: The Names of clothing in English» [13] лексемы, расположенные в алфавитном порядке, сопровождается небольшой-текст описание с иллюстрацией:

«Vest: There are two main types of vests – ones that people wear for sport (also great for showing off your muscles). And the ones you wear under your shirt in the colder months. They're a bit different from sleeveless T-shirts because the neck is lower. In the US, they actually call this an undershirt».

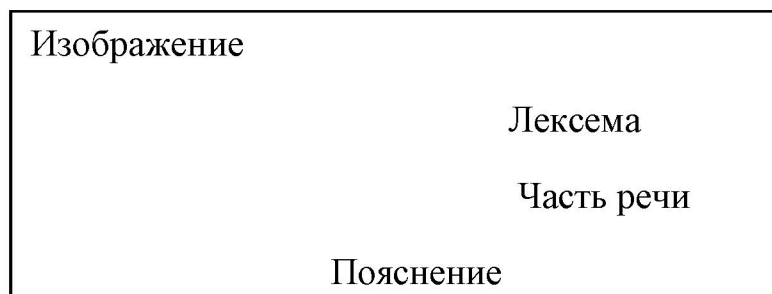
(Жилет: Существует два основных типа жилетов – те, которые люди носят для занятий спортом (также отлично подходят для демонстрации ваших мускулов). И те, которые ты носишь под рубашкой в холодные месяцы. Они немного отличаются от футболок без рукавов, потому что вырез расположен ниже. В США это вообще-то называют майкой) [13].

В «English Clothing Vocabulary» [15] каждая лексема содержит лишь иллюстрацию и пояснение:

«halter top: a top worn by women that ties around the neck and does not have any sleeves»

(топ-халтер: топ, который носят женщины, завязывающийся вокруг шеи и не имеющий рукавов) [15]. Стоит отметить, что в этом случае лексемы не упорядочены формально и содержательно.

«English words for ‘Clothes and Fashion’» [16] организован отличным от других способом. Каждая словарная статья представляет собой небольшую карточку с заглавным словом, его частью речи, пояснением и иллюстрацией. Слова также не упорядочены формально и содержательно. В общем виде ее структуру можно представить так:



Особый интерес представляют одноязычные визуальные, а также аудиовизуальные словари. В визуальном словаре иллюстрации используются для демонстрации значения слов. В таком словаре отсутствует описание, есть лишь сама лексема и иллюстрация к ней [9, 11]. Словарные статьи имеют своей целью лексикографическое описание входных единиц с помощью графических иллюстраций. Как правило целевая аудитория подобных словарей – дети или начинающие изучать язык.

Словарь «Clothes Names» [9] содержит очень яркие иллюстрации, лексика расположена по простым категориям, таким как: «men`s clothing vocabulary» (словарь мужской одежды), «women`s clothing vocabulary» (словарь женской одежды) и т.д.». Он прекрасно подходит для обучения детей.

В «Clothes Vocabulary» [11] присутствует более сложное деление лексики на группы, например: «uni-sex» (унисекс), «nightwear» (ночная рубашка) [11] и т.п.

Аудиовизуальные словари отличаются от визуальных лишь наличием звуковой дорожки рядом с лексемой [12], либо они содержат в себе интерактивную технологию, позволяющую при наведении курсора мыши слышать название предмета на английском [18]. Подобные словари расположены на интернет-сайтах.

Говоря о словарях, предназначенных для взрослых или имеющих более продвинутый уровень языка пользователей, стоит отметить, что они могут содержать действительно необычные термины и понятия из индустрии моды и создания одежды («crew neck t-shirt: a t-shirt with a round shaped neck» (футболка с круглым вырезом) [15], «ruffled tank top: a sleeveless top with ruffles – or material gathered into frills» (майка с

оборками: топ без рукавов с оборками – или из материала, собранного в оборки) [16].

«Фиксирующие словари» или по-другому списки слов без пояснений в категории «одежда» встречаются нечасто [8,17]. Они представляют собой категоризованные списки лексем [17]:

«Outer garments: winter coat, warm coat, fur coat, sheepskin coat, storm coat, parka, snowsuit; coat, topcoat, overcoat, trench coat; raincoat, waterproof coat, slicker; leather jacket, bomber jacket, car coat; windbreaker, sports jacket».

(Верхняя одежда: зимнее пальто, теплое пальто, шуба, дубленка, штормовка, парка, зимний костюм; пальто, верхняя одежда, шинель, тренкот; плащ, непромокаемое пальто, дождевик; кожаная куртка, бомбер, автомобильное пальто; ветровка, спортивная куртка) [17].

Сегодня существует практическая потребность в словарях и глоссариях наименований одежды в целом и на английском языке в частности, ведь изменения в обширной сфере моды, находящие свое отражение в языке, происходят постоянно.

На современном этапе существует множество удобных для использования словарей и глоссариев, и дальнейшее их создание будет полезно не только профессионалам, специализирующимся на моде, но и любителям моды и покупок, а также изучающим и преподающим иностранный язык.

### Библиографический список

1. Гончарова В.В. Классификации/типологии современных словарей: справочное пособие / В.В. Гончарова. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2018. – 62 с.
2. Губина Г.Г. Англо-русский словарь моделирования одежды = English-Russian Dictionary of Modelling Clothes: словарь [Электронный ресурс] / Г.Г. Губина. – URL: <https://www.directmedia.ru/book-278241-anglo-russkiy-slovar-modelirovaniya-odejdyi/> (дата обращения: 5.01.2023).
3. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие / В.В. Дубичинский. – М.: Наука: Флинта, 2009. – 432 с.
4. Еолян В.Ю. Глоссарий как инструмент повышения качества перевода / В.Ю. Еолян, Э.Д. Муратова // Молодой ученый. – 2017. – № 31(165). – С. 83-85.
5. Лексика по теме «Одежда» (русско-английский) [Электронный ресурс]. – URL: <https://study-english.info/vocabulary-clothing.php> (дата обращения: 6.01.2023).

6. Словарь шопоголика: глоссарий предметов одежды, фасонов и материалов на английском [Электронный ресурс]. – URL: <https://skyeng.ru/articles/slovar-shopogolika-glossarij-predmetov-odezhdy-fasonov-i-materialov-na-anglijskom/> (дата обращения: 6.01.2023).
7. Clothes [Электронный ресурс]. – URL: <https://englishforbeginner.ru/leksika-na-temu-odezhda-clothes/> (дата обращения: 5.01.2023).
8. Clothes and Accessories Vocabulary in English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.eslbuzz.com/clothes-and-accessories-vocabulary/> (дата обращения: 6.01.2023).
9. Clothes Names [Электронный ресурс]. – URL: <https://lingokids.com/english-for-kids/clothes> (дата обращения: 6.01.2023).
10. Clothes Names [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.necessaryvocabulary.com/2016/08/necessary-vocabulary-with-clothes-names.html> (дата обращения: 5.01.2023).
11. Clothes Vocabulary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.learnenglish.de/vocabulary/clothes.html> (дата обращения: 6.01.2023).
12. Clothes Vocabulary List [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.curso-ingles.com/en/resources/vocabulary/clothes> (дата обращения: 5.01.2023).
13. Clothes vocabulary: The Names of clothing in English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.clarkandmiller.com/clothes-vocabulary-names-of-clothing-in-english/> (дата обращения: 6.01.2023).
14. Clothes vocabulary word list [Электронный ресурс]. – URL: <https://kabinet-mos-ru.ru/clothes-vocabulary-word-list/> (дата обращения: 5.01.2023).
15. English Clothing Vocabulary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oysterenglish.com/clothing-vocabulary.html> (дата обращения: 6.01.2023).
16. English words for ‘Clothes and Fashion’ [Электронный ресурс]. – URL: <https://langeek.co/en/vocab/subcategory/170/word-list> (дата обращения: 5.01.2023).
17. Men's and Women's Clothes Vocabulary and Fashion List [Электронный ресурс]. – URL: <https://learnenglishteam.blogspot.com/2015/01/mens-and-womens-clothes-vocabulary-and.html> (дата обращения: 7.01.2023).
18. Men's Clothing [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.languageguide.org/english/vocabulary/men-clothing/> (дата обращения: 2.01.2023).